

INFORME

APSI 1986

ESPECIAL

POR EL DERECHO A NO ESTAR DE ACUERDO

Del 6 al 19 de abril, 1987. \$ 260 (IVA incluido) Recargo flete I, II, XI y XII Regiones: \$ 20.

LO QUE LA TV NO MOSTRÓ



EL PAPA ENTRE DOS CHILES

El Teatro Q y "Romeo y Julieta"

Shakespeare en la calle

Juan Andrés Piña

Cuando en 1964 el Teatro de la Universidad de Chile decidió celebrar con bombos y platillos los 400 años del nacimiento de Shakespeare, optó por montar seguramente su creación más célebre: *Romeo y Julieta*. En una feliz ocurrencia —cuya paternidad hoy todavía se disputan— se le encargó al no menos popular Pablo Neruda la traducción de la obra. De allí se produjo una versión que difícilmente podría ser calificada de literal: en realidad, el autor del Canto General se hizo cargo poéticamente del lenguaje de Shakespeare. Tanto fue así, que hoy día la versión se conoce como de *Shakespeare-Neruda*.



res, protegiéndolos de los centenares de jóvenes que deseaban tocarlos. Sin capas y sin espadas, Shakespeare seguía emocionando.

VENTANA ABIERTA PARA UN CLÁSICO

La tercera versión se estrenó hace pocas semanas y seguirá en cartelera hasta comienzos de invierno. La realiza el Teatro Q, dirigido por Juan Cuevas, en la plazoleta de las calles Bio-Bio y Los Algarrobos, en el barrio de Franklin. Con *Romeo y Julieta*, el grupo continúa con un trabajo iniciado en 1983 en un galpón frente al templo de Lourdes, y cuya orientación fundamental está volcada hacia un teatro poblacional.

Frente a muchas manifestaciones de conjuntos nacidos en sindicatos, parroquias, clubes deportivos o agrupaciones juveniles, y cuyo carácter en general es el mensaje excesivamente obvio y casi panfletario, el Teatro Q se alzó como una posibilidad de profesionalizar las necesidades de expresión de esas comunidades, deseosas de pisar un escenario. Muchos de los integrantes del barrio de Lourdes entraron a él porque era la forma de realizar una catarsis de sus propias vidas y problemas, pero a la larga se interesaron en el teatro como oficio, participando en montajes como *Los jueces y los reyes* y *A la diestra de Dios padre*.

"Lamentablemente", contaba Juan Cuevas a APSI, en 1984, "los grupos de teatro no profesional han estado restringidos a emitir un men-

Devoto admirador del autor isabelino, Pablo Neruda se entregó con ahínco al trabajo. Asistió regularmente a casi todos los ensayos, dirigidos por Eugenio Guzmán y donde la pareja protagónica era encarnada por Marcelo Romo —hoy exiliado en Venezuela— y Diana Sanz. Para el programa, Neruda escribió: "Lo he traducido con devoción, para que las palabras de Shakespeare puedan comunicar a todos, en nuestro idioma, el fuego transparente que arde en ellas, sin consumirse, desde hace siglos".

El éxito de aquella primera versión chilena de *Romeo y Julieta* la repitió en 1978 el entonces Teatro Itinerante, dirigido por Fernando González. Aun cuando se basó en el mismo texto de la Universidad de Chile, González vació el escenario de utilería y a los actores de sus atuendos de época. Sobre un fondo negro, los personajes —trabajaron en mallas y

con sus propios cuerpos formaron los espacios y le otorgaron la plasticidad a las necesidades expresivas. Igualmente, este segundo montaje puso el acento en el carácter absurdo de la tragedia: "Lo que me interesa destacar", dijo Fernando González al momento del estreno, "es el problema entre las generaciones, antes que las batallas de determinadas familias. El dogmatismo de los padres que aparecen en la obra es mucho más fuerte como mensaje actual que el conflicto entre Montescos y Capuletos".

Aun cuando el verso original no era claramente distinguible en esta puesta en escena, el público juvenil se desbordó en cada presentación a través del país. Al parecer, el conflicto amoroso central —la imposibilidad del amor juvenil— volvió a atrapar a los espectadores, quienes convirtieron a los protagonistas en sus héroes de nuevo cuño. En La Serena, la fuerza policial debió sacar a los acto-

saje determinado, o a recoger problemas muy precisos de su comunidad o puramente servir para juntar gente. Esto no es malo que suceda, pero ha bajado los niveles de exigencia. Es muy difícil, por ejemplo, que se planteen hacer una obra clásica. Creo que nosotros hemos abierto una ventana incluso para hacer un clásico?'

Romeo y Julieta viene a cumplir con el propósito original del Teatro Escuela Q, aunque ahora en un barrio periférico distinto de Santiago, en la población Huemul, extraña composición arquitectónica desconocida para la mayoría de los santiaguinos.

El lugar fue construido a comienzos de siglo por un arquitecto que planificó realizar un espacio habitable perfecto. En su centro confluyen el primer Banco del Estado, una parroquia, un teatro de estilo isabelino y un hospital hoy día convertido en policlínico. En medio, una plazaleta con fuentes medievales y calles de antiguo adoquín. Alrededor, la población. Originalmente, el teatro fue también sala de conferencias y encuentros culturales, lo que da su indelible carácter de construcción del pasado. Prácticamente sin uso en

los últimos años, monseñor Jorge Hourton tentó al grupo Q para utilizarla.

JUEGO EFECTIVO

El teatro conserva sus hechuras y estilo isabelino, con dos niveles de balcones para el público y una estrecha platea. Tentados por el diseño, los miembros de *Romeo y Julieta* comenzaron a ensayar ahí, hasta que descubrieron las posibilidades de hacerlo afuera, al aire libre, paseándose por el empedrado y el jardín que rodean la sala. Desde ese momento, los vecinos se unieron a la faena, proponiendo incluso soluciones escénicas al montaje definitivo. Con ello, el grupo cumplió con su idea original nacida en Lourdes: integrarse a la comunidad donde trabajan.

De esta forma, el público puede asistir a una tercera versión también distinta: la pasión de los amantes de Verona recorre la calle, se monta en una fuente, se desplaza por un jardín. Incluso el balcón de Julieta es real, porque su famoso juramento de amor lo realiza desde un alto ventanal del teatro. La puesta en escena subraya el carácter de fiesta popular

de la obra, el espíritu isabelino de su montaje, a través de música instrumental y animadas coreografías. El movimiento actoral, la iluminación y los trajes ayudan a que el espectador se sienta a ratos en algún lugar del siglo XVII. Animados niños y jóvenes siguen con aplicación el desarrollo de la obra, cumpliendo con el objetivo original de realizar una ceremonia festiva.

Es ese ritual que en definitiva predomina, perdiéndose a veces la poderosa voz de Shakespeare, la traducción de Neruda y también el argumento lleno de venganzas y artimañas. La versión del Teatro Q consigue recrear una atmósfera e introduce al público en un juego teatral efectivo. Al decidirse por la fiesta, contagia y anima, aun cuando por lo mismo decae su fuerza verbal y la animación de su historia. Pero, a pesar de no haber oído mucho y quizás no quedar demasiado clara la historia, esta nueva experiencia de *Romeo y Julieta* muestra las infinitas posibilidades del teatro de Shakespeare y del teatro poblacional, alejado de las tradicionales salas céntricas, en medio de espectadores que seguramente nunca habían visto una obra de teatro. □

CUMPLIMOS

25

AÑOS AL SERVICIO DE LA CULTURA NACIONAL

EXCEPCIONALES • OFERTAS

\$573

HISTORIA UNIVERSAL DE LA LITERATURA

- *Nemo*
- *Emilie Zola*
- *La Duena del Perrito*
- *Anton Chejov*
- *Los Europeos*
- *Henry James*
- *La Ciudad y los perros*
- *Mario Vargas Llosa*
- *Residencia en la Tierra*
- *Pablo Neruda*
- *Ficciones*
- *Jorge Luis Borges*
- *La Bamba*
- *Alberto Moravia*
- *La Perla*
- *John Steinbeck*
- *El Amante de Lady Chatterley*
- *D. H. Lawrence*
- *El Gatoapú*
- *G. T. Di Lampedusa*
- *Cuento del Grial*
- *Christien de Troyes*
- *El Principito*
- *Nicolás Maquiavelo*

\$420

JAVIER VERGARA

- *Torbellino*
- *Madeleine Brent*
- *Agencia de Amor*
- *Patricia Mathews*
- *Amor Imprudente*
- *Valerie Sherwood*
- *Comedia Estremadmirar*
- *Charles Foley*
- *Tormentas de Amor*
- *Valerie Sherwood*
- *Viaje sin regreso*
- *Patricia Wright*
- *Tilly*
- *Catherine Cookson*
- *Los Vigías de la costa*
- *Eric A. Felot*
- *La Heredera*
- *Dorothy Eden*
- *La Vija del Amor*
- *Philippa Carr*
- *Armas Moviditas*
- *Victoria Holt*
- *Entre Nosotras*
- *Thelma Dittshaker*

\$550

PLAZA Y JANES

- *Confesiones*
- *San Agustín*
- *La imperfecto casado*
- *W Somerset Maugham*
- *Otros Días*
- *Pearl Buck*
- *El Documentar*
- *G. Boccaccio*
- *Otros*
- *A. Gide*
- *Viaje al centro de la Tierra*
- *J. Verne*
- *Leviathan*
- *J. Green*
- *Actos Sacramentales*
- *P. Calderón de la Barca*
- *Crimen y Castigo*
- *F. Dostoievski*
- *Una Vida en Falso*
- *H. Troyat*
- *Ilíada-Himnos*
- *Homero*
- *Perdidos en la Noche*
- *J. B. Priestley*

*Libros bellamente empastados papel de lujo - 200 títulos a elegir.

*Empastados en Cuero - Papel Biblia - Cantos dorados - 100 títulos a elegir.

*Novelas Históricas y Románticas de Aventura - 100 títulos a elegir.

El mejor surtido en Literatura • Best Seller • Pedagogía • Política Nacional y Textos Escolares

LIBRERIA MARTIN FIERRO LTDA.

Bandera 561 - entre Catedral y Sto. Domingo - Fono 6980831 - Stgo.

Edificio Serena Oriente - Local 156 - Fono 214121 - La Serena